

Alejandra Mendoza Calva

De: Cynthia Fabiola Morales Lopez
Enviado el: lunes, 04 de abril de 2022 02:26 p.m.
Para: Alejandra Mendoza Calva; Rebeca Odila Zarco Gutierrez
Asunto: RV: Oficio Respta a la Secret. de Seg. Y Prot. Ciudadana.
Datos adjuntos: OFICIO RESPTA. A SECRET.DE SEG.Y PROT. CIUD..doc

Para su consideración.

De: sandra.sepulveda [mailto:sandra.sepulveda@inali.gob.mx]
Enviado el: lunes, 04 de abril de 2022 12:37 p.m.
Para: Cynthia Fabiola Morales Lopez
CC: jesus.jaimes; ricardo.gonzalez@inali.gob.mx; gabriela.estrada@inali.gob.mx; carmen.reyes@inali.gob.mx
Asunto: Oficio Respta a la Secret. de Seg. Y Prot. Ciudadana.

Estimada Cynthia Morales: esperando que se encuentre muy bien, le envío el oficio con la información del presupuesto para traducción y de otros detalles, como se acordó en la reunión del viernes 1o. de abril del año en curso.

Sin más por el momento, le envío saludos cordiales.

ext 208 -> Sandra Sepulveda

ext 102 -> Gabriela Estrada

ADMINISTRATIVO

ENTRADO

SECCIÓN FEDERAL

ASUNTO JURIDICO

-> Rocio Ojeda

-> Yessica Roque.

In Texto





CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

COORDINACIÓN GENERAL DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS
DIRECCIÓN DE ACREDITACIÓN, CERTIFICACIÓN Y CAPACITACIÓN
OFICIO INALI.B.C.5.1 /018 /2022
Ciudad de México a 04 de abril de 2022

Asunto: Respuesta a solicitud de Presupuesto

Jean Paul Verduzco Fuentes
Titular de la Unidad de Transparencia
Secretaría de Seguridad Pública y Protección Ciudadana
Presente

Por este medio le envío saludos cordiales y, a la vez por instrucciones del Director de Acreditación, Certificación y Capacitación, Jesús Jaimes Morin, en seguimiento a su solicitud de apoyo para la traducción y presupuesto de diversos materiales en diversas lenguas, le informo que el INALI establece la normatividad y formula programas para certificar intérpretes y traductores en lenguas indígenas, mismos que se incorporan al Padrón Nacional de Intérpretes y Traductores en Lenguas Indígenas (PANITLI).

Cuando no se tienen registros en algunas variantes se recomiendan personas que han realizado estas funciones de manera práctica y que, de acuerdo con el Instituto, sus resultados han sido positivos.

Este Instituto no cuenta con una plantilla de traductores, pero de acuerdo con sus atribuciones puede asesorar y facilitar las referencias de los traductores que tiene registrados. Por otra parte, no se cuenta con un presupuesto para pagar estas traducciones que, en este caso, por la gran cantidad de lenguas y de materiales a traducir, implica un alto costo, ya que de acuerdo con las Reglas de Operación del Programa para el Bienestar Integral de los Pueblos Indígenas, para el ejercicio fiscal 2022 del Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas, publicado en el diario oficial de la federación en diciembre de 2021, el costo de traducción por cuartilla es de \$500.00. En consecuencia, la Secretaría de Seguridad y protección Ciudadana tendría que asumir ese gasto; el cual ascendería a \$471,500 aproximadamente por 943 cuartillas, las cuales aumentarán al distribuir los textos en el formato de traducción.



ADMINISTRATIVO

ENTRADO

DIRECCIÓN FEDERAL

ASUNTOS JURÍDICOS





Por lo que sugerimos se reduzca el número de cuartillas a traducir y sólo se rescate lo más significativo de los textos, como por ejemplo las obligaciones y derechos de los ciudadanos y lugares donde se pueda ampliar la información si fuese necesario. Tampoco se debe olvidar que no sólo se deben traducir las lenguas sino también las variantes correspondientes a las zonas o comunidades donde se van a difundir los mensajes, para evitar los conflictos por la no comprensión de las traducciones. Se agrega a esto la dificultad de no contar con traductores en todas las lenguas y variantes.

También se debe considerar que una gran cantidad de hablantes de lenguas indígenas no leen en su lengua y sólo la hablan, por lo que lo más conveniente sería difundir los mensajes a través de audios por medio de los radios comunitarios o por perifoneo.

Por la experiencia que se ha tenido en cuanto a la traducción y difusión de distintos tipos de información en lenguas indígenas, consideramos mucho más beneficioso no traducir textos muy largos, sólo la información que sea significativa para los derechos lingüísticos y de otro tipo para los pueblos indígenas.

Sin más por el momento, le envío un cordial saludo y quedo a sus órdenes para cualquier duda

Atentamente

Sandra Sepúlveda Gallardo
Coordinadora de Asesoría en
Interpretación y Traducción

El presente documento es emitido conforme a lo establecido en el Acuerdo por el que se establecen los lineamientos para el intercambio de información oficial a través de correo electrónico institucional como medida complementaria de las acciones para el combate de la enfermedad generada por el virus SARS-CoV2 (COVID-19), haciendo énfasis en las cláusulas segunda y tercera. Publicado en el DOF 17-04-2020.

C.C.P. Juan Gregorio Regino, Director General, INALI. - Presente.

Rosa Almandina Cárdenas Demay, Coordinación General de Políticas Lingüísticas, INALI. - Presente.

